

## Mi rait iina fi wi langguj

Escrito por Ruby Jay-Pang Somerson

Sábado, 11 de Marzo de 2017 03:19 - Última actualización Sábado, 11 de Marzo de 2017 08:30

---



El idioma raizal es la lumbre que da vida y trascendencia a las demás expresiones de la raizalidad. Para salvaguardar la ancestralidad de las islas, también en sentido del desarrollo sostenible, tendríamos como objetivo primordial que legitimar el idioma raizal oral y escrito en los espacios comunicativos y culturales.

### La escritura para la literatura raizal

Las manifestaciones orales y escritas del pueblo raizal se expresan a través de su idioma afrocaribe. Este idioma raizal es la lengua nativa, la lengua indígena, la lengua materna, la lengua propia, la lengua vernácula de los pobladores ancestrales de las West Indies. Está en peligro, fuertemente amenazado y en vía de extinción en el territorio indígena raizal.

Un idioma está en peligro cuando los niños de la comunidad ya no lo hablan. Cuando ya no se transmite de generación en generación, lo que quiere decir que ha perdido la capacidad para reproducirse.

El esfuerzo por reproducir el idioma raizal (la motivación para hablarlo, leerlo y escribirlo) depende sobre todo de los hablantes mayores cuando se lo transmiten a los niños. Los hablantes debemos servir de ejemplo hablándolo constantemente en todos los lugares y sintiéndonos cómodos en ese acto comunicativo. Así los menores nos imitarán.

El idioma raizal es patrimonio de la humanidad. Es un regalo ancestral de nuestros antepasados que en las situaciones tan difíciles de la historia de la esclavización crearon un sistema autónomo y perfecto para que sus descendientes pudiéramos comunicarnos ya que había muchos idiomas africanos y muchos idiomas europeos y era imposible aprenderlos y en situaciones de *apartheid*.

El idioma raizal es un sistema natural con estructuras fonológicas y morfosintácticas propias independiente del inglés. Es resiliente, económico y vanguardista capaz de recrear comunicación y producción oral y escrita en todos los espacios de la lengua. Sin embargo, el idioma raizal es un ecosistema frágil como los corales y arrecifes que también debe ser custodiado por CORALINA para salvaguardar el entramado del pueblo raizal como parte de la grandeza de la Reserva Seaflower.

Se necesita elevarle el prestigio a los idiomas llamados creole. Esto se logra poniendo al idioma creole precisamente en los espacios que otorgan ese prestigio. Esos son los ámbitos para la movilidad social, específicamente el espacio cultural, el político, el económico y el sistema educativo. Para elevarle el prestigio al idioma raizal, éste debe estar en esos espacios a nivel oficial, público y privado en forma oral y escrita.

Aunque hay millones de personas cuyo idioma materno es el idioma raizal (en Jamaica, Bahamas, islas Cayman, Guyana, algunas islas de Barlovento como Barbados y Grenada, la centroamérica 'caribizada' de Panamá, de Nicaragua en la Miskitia y Corn Islads, de Costa Rica, Honduras, de Guatemala en Livingston y Belice, entre otros), no existen publicaciones masivas porque se creó en la cabeza de los hablantes la idea errada de que es una lengua deficitaria o meramente oral y que por estas razones solamente es apropiada para una comunicación muy familiar o doméstica.

Pero es que todos los idiomas que hoy tienen prestigio (castellano, árabe, inglés, alemán o francés) fueron también lenguas orales en el desarrollo de su historia.

El idioma raizal es 'el valor agregado' de todas las manifestaciones de la raizalidad y la culturalidad las cuales cohesionan las estructuras fundamentales del pueblo raizal en el territorio indígena.

## **Mi rait iina fi wi langguij**

Escrito por Ruby Jay-Pang Somerson

Sábado, 11 de Marzo de 2017 03:19 - Última actualización Sábado, 11 de Marzo de 2017 08:30

---

Pongo a disposición del lector el enlace <http://catedra-raizal.org/index.php/inicio/idiomas-nativos-de-colombia/el-idioma-raizal-de-san-andres-providencia-y-santa-catalina/donde> se encuentra más información y un abrebocas sobre la belleza y particularidades de la gramática, también un alfabeto con ejemplos de su uso en la escritura (en actualización).

Todos los pobladores del Gran Caribe y del mundo que hablan el idioma raizal podrán retomar este alfabeto para ponerlo en los espacios de la cultura por excelencia, escribiendo lírica (verso, poesía, canciones), dramática (teatro), narrativa (prosa, cuentos, relatos, crónicas, historias, novelas) periodismo, artículos técnicos o científicos o en las redes sociales.

Aquí un aporte de creación poético literaria de la etnolingüista raizal, escritora, gestora cultural, traductora de lenguas nativas y criollas y única activista internacional para el fomento del idioma y la cultura raizal.

Alegoría al recuerdo de los productos del huerto raizal:

### ***Mi de ya so pan di kien graina***

*... da huuyuu ...*

*aks di man*

*mi se ...*

*mi da di baazli, mi da di marjan, mi da di blakpepa*

*mi da di soril, mi da di min tii, mi da di rom*

*mi da di nyam, mi da di bosko, mi da di suuipitieta*

*mi da di krab, mi da di kongks, mi da di yalatiel*

*mi da di kuoknatwaata, mi da di ail, mi da di milk*

*mi da di seneman, mi da di jinja, mi da di noneg*

*... bot ... da hoo soo yo no nuo da huu mi ...*